

No. 47611

—
**Denmark
and
Russian Federation**

Agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Russian Federation on the facilitation of the issuance of visas to the citizens of the Kingdom of Denmark and the Russian Federation (with joint declarations). Copenhagen, 27 May 2008

Entry into force: *1 October 2009 by notification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *Danish, English and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Denmark, 19 July 2010*

—
**Danemark
et
Fédération de Russie**

Accord entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la Fédération de Russie en vue de faciliter la délivrance de visas aux citoyens du Royaume du Danemark et de la Fédération de Russie (avec déclarations communes). Copenhague, 27 mai 2008

Entrée en vigueur : *1^{er} octobre 2009 par notification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *danois, anglais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Danemark, 19 juillet 2010*

[DANISH TEXT – TEXTE DANOIS]

AFTALE

mellem

Regeringen i Kongeriget Danmark

og

regeringen i Den Russiske Føderation

om lettelse af udstedelsen af visa

til statsborgere i Kongeriget Danmark og Den Russiske Føderation

REGERINGEN I KONGERIGET DANMARK

og

REGERINGEN I DEN RUSSISKE FØDERATION,

herefter benævnt Parterne -

der ønsker at fremme mellemfolkelige kontakter som en vigtig forudsætning for stabil udvikling af økonomiske, humanitære, kulturelle, videnskabelige og andre bånd, ved at lette udstedelsen af visa til statsborgere i Kongeriget Danmark og Den Russiske Føderation på basis af gensidighed,

der henviser til den fælles udtalelse, der blev vedtaget på topmødet i Skt. Petersborg den 31. maj 2003, om at Den Europæiske Union og Den Russiske Føderation havde besluttet at se nærmere på betingelserne for visumfri indrejse som et langtidsperspektiv,

der på ny bekræfter intentionen om at indføre visumfri indrejse mellem Den Russiske Føderation og Kongeriget Danmark,

der erindrer om den aftale om partnerskab og samarbejde af 24. juni 1994, som etablerede et partnerskab mellem på den ene side Det Europæiske Fællesskab og dets medlemsstater og på den anden side Den Russiske Føderation,

der anerkender, at lettelsen af visumudstedelsen ikke må føre til ulovlig migration, og er særlig opmærksomme på sikkerheds- og tilbagetagesaspekterne,

der baserer sig på aftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og Den Russiske Føderation om lettelse af udstedelsen af visa til statsborgere i Den Europæiske Union og Den Russiske Føderation, der blev undertegnet den 25. maj 2006, og den fælles erklæring vedrørende Kongeriget Danmark knyttet til aftalen,

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

Artikel 1- Formål og anvendelsesområde

Formålet med denne aftale er på basis af gensidighed at lette udstedelsen af visa til statsborgere i Danmark og i Den Russiske Føderation til et planlagt ophold på højst 90 dage for hver periode på 180 dage.

Artikel 2- Generel bestemmelse

1. De i denne aftale indeholdte bestemmelser om lettelse af visumudstedelsen finder kun anvendelse på statsborgere i Danmark og i Den Russiske Føderation i det omfang, hvor de ikke i henhold til Den Russiske Føderations, Fællesskabets eller dansk lovgivning, nærværende aftale eller andre internationale aftaler er fritaget for visumpligt.
2. Danmarks eller Det Europæiske Fællesskabs eller Den Russiske Føderations lov finder anvendelse på spørgsmål, der ikke er omfattet af denne aftale, her-

under bl.a. afslag på visumansøgninger, anerkendelse af rejsedokumenter, dokumentation for tilstrækkelige subsistensmidler, nægtelse af indrejse og udsendelsesforanstaltninger.

Artikel 3- Definitioner

I denne aftale forstås ved

- a) "*statsborger i Danmark*" betyder en person, der er i besiddelse af eller har erhvervet statsborgerskab i Danmark i overensstemmelse med dets lovgivning herom
- b) "*statsborger i Den Russiske Føderation*" betyder en person, der er i besiddelse af eller har erhvervet statsborgerskab i Den Russiske Føderation i overensstemmelse med dennes lovgivning
- c) "*visum*": en tilladelse udstedt eller en afgørelse truffet af Danmark eller af Den Russiske Føderation, som kræves for
 - indrejse med henblik på et planlagt opholdt på højst 90 dage i alt i Danmark eller andre Schengen medlemslande eller i Den Russiske Føderation
 - indrejse med henblik på gennemrejse gennem Danmarks eller flere Schengen medlemslandes eller Den Russiske Føderations territorium
- d) "*person med lovligt ophold*" betyder:
 - for Den Russiske Føderations vedkommende en statsborger i Danmark, der har opnået midlertidig opholdstilladelse, opholdstilladelse eller uddannelses- eller arbejdsvisum til en periode på mere end 90 dage i Den Russiske Føderation
 - for Danmarks vedkommende, en statsborger i Den Russiske Føderation med tilladelse eller ret til at opholde sig i mere end 90 dage på et Schengen medlemslands territorium i henhold til fællesskabsretten eller national lovgivning.
- e) "*Schengen medlemsland*" betyder ethvert land, der anvender Schengen Acquiset fuldt ud
- f) "*Schengen området*" betyder det samlede område af Schengen medlemslandene

Artikel 4- Dokumentation for rejsens formål

- 1. For følgende kategorier af statsborgere i Danmark og i Den Russiske Føderation er følgende dokumenter tilstrækkelig dokumentation for rejsens formål over for den anden part:
 - a) for medlemmer af officielle delegationer, der efter en officiel indbydelse rettet til Danmark, Den Europæiske Union eller Den Russiske Føderation, skal deltage i møder, samråd, forhandlinger eller udvekslingsprogrammer eller i arran-

gementer afholdt af mellemstatslige organer på Den Russiske Føderations eller Danmarks territorium:

- et brev udfærdiget af en kompetent myndighed i Danmark eller i Den Russiske Føderation eller af en europæisk institution, hvoraf det fremgår, at ansøgeren er medlem af dens delegation på rejse til den anden parts territorium med det formål at deltage i de angivne arrangementer, ledsaget af en kopi af den officielle indbydelse
- b) for forretningsfolk og repræsentanter for erhvervsorganisationer:
 - en skriftlig indbydelse fra værten, der skal være en juridisk person eller virksomhed eller organisation eller filial eller afdeling heraf, en statslig eller lokal myndighed i Den Russiske Føderation eller Danmark eller en arrangør af handelsmesser eller industriudstillinger, konferencer eller symposier afholdt på Den Russiske Føderations eller Danmarks territorium
- c) for chauffører i international gods- eller passagertransport mellem Den Russiske Føderations og Danmarks territorium i køretøjer indregistreret i Danmark eller i Den Russiske Føderation:
 - en skriftlig anmodning fra det nationale transportforbund i Den Russiske Føderation eller det nationale vognmandsforbund i Danmark, der foretager internationale vejtransporter, med angivelse af turenes formål, varighed og hyppighed
- d) for medlemmer af tog-, kølevogns- eller lokomotivbesætninger i internationale tog, der kører mellem Danmarks og Den Russiske Føderations territorium:
 - en skriftlig anmodning fra det kompetente jernbaneselskab i Danmark eller Den Russiske Føderation med angivelse af rejsens formål, varighed og hyppighed
- e) for journalister:
 - attestering eller anden dokumentation udstedt af en faglig organisation for, at den pågældende person er uddannet journalist, samt et dokument udstedt af vedkommendes arbejdsgiver, hvoraf det fremgår, at formålet med rejsen er at udføre journalistisk arbejde
- f) for personer, der skal deltage i videnskabelige, kulturelle eller kunstneriske aktiviteter, herunder universitets- og andre udvekslingsprogrammer:
 - en skriftlig indbydelse fra værtsorganisationen til at deltage i disse aktiviteter
- g) for elever, studerende, universitetsuddannede under videreuddannelse og medfølgende lærere, der rejser i studie- eller uddannelsesøjemed, herunder inden for rammerne af udvekslingsprogrammer og andre uddannelsesrelaterede aktiviteter:
 - en skriftlig indbydelse eller optagelsesbevis fra værtsuniversitetet, -lærestalten eller -skolen eller studenterkort eller beviser på de kurser, der skal følges

- h) for deltagere i internationale sportsarrangementer og deres professionelle ledsagere:
 - en skriftlig indbydelse fra værtsorganisationen, der kan være kompetente myndigheder, nationale sportsforbund i Danmark eller Den Russiske Føderation, Den Russiske Føderations nationale Olympiske Komité eller Danmarks nationale Olympiske Komité
 - i) for deltagere i officielle udvekslingsprogrammer arrangeret af venskabsbyer:
 - en skriftlig indbydelse fra disse byers borgmester eller kommunalbestyrelsesformand
 - j) for nære pårørende - ægtefæller, børn (også adopterede), forældre (også myndere), bedsteforældre og børnebørn - der skal besøge statsborgere fra Danmark eller Den Russiske Føderation med lovligt ophold på Den Russiske Føderations eller Danmarks territorium:
 - en skriftlig indbydelse fra værten
 - k) til besøg på militære og civile gravsteder:
 - et officielt dokument, der bekræfter gravstedets eksistens og bevarelsen af samme samt slægtskab eller andet tilhørsforhold mellem ansøgeren og den begravede
2. Den i stk. 1 omhandlede skriftlige indbydelse eller anmodning skal indeholde følgende oplysninger:
- a) den indbudte persons fulde navn, fødselsdato, køn, statsborgerskab, pasnummer eller nummer på andet identitetsbevis, rejsetidspunkt, rejsens formål, antal indrejser samt navn på eventuelle mindreårige børn, der ledsager den indbudte
 - b) den indbydende persons fulde navn og bopæl, eller
 - c) den indbydende juridiske persons, virksomheds eller organisations fulde navn og adresse samt
 - hvis indbydelsen er udsendt af en organisation, tillige navn og stilling på den person, der har underskrevet indbydelsen
 - hvis den indbydende er en juridisk person eller virksomhed eller afdeling/filial heraf beliggende på Danmarks territorium, tillige det i Danmark lovpligtige registreringsnummer
 - hvis den indbydende er en juridisk person eller virksomhed eller afdeling/filial heraf på Den Russiske Føderations territorium, tillige skattemerret.
3. Til de i stk. 1 omhandlede personkategorier udstedes alle visumtyper efter den forenklede procedure uden krav om nogen anden dokumentation, indbydelse eller attestering af rejsens formål, som måtte være foreskrevet i parternes lovgivning.

Artikel 5- Udstedelse af visa til flere indrejser

1. Danmarks og Den Russiske Føderations diplomatiske repræsentationer og konsulater skal udstede visa til flere indrejser gældende i op til fem år til følgende kategorier af personer:
 - a) medlemmer af nationale og regionale regeringer og parlamenter, forfatningsdomstole og højesteretter, såfremt de ikke er fritaget for visumpligten i medfør af nærværende aftale, når de rejser i embeds medfør, med en gyldighed begrænset til deres mandatperiode, hvis denne er under 5 år
 - b) ægtefæller og børn (også adopterede), der er under 21 år eller er forsørgelsesberettigede, som besøger statsborgere fra Danmark og Den Russiske Føderation med lovligt ophold på Den Russiske Føderations eller Danmarks territorium, med en gyldighed begrænset til varigheden af det lovlige ophold
2. Danmarks og Den Russiske Føderations diplomatiske repræsentationer og konsulater skal udstede visa til flere indrejser med en gyldighed på op til et år til følgende kategorier af personer, forudsat at de i det foregående år har fået udstedt mindst ét visum, har gjort brug af det i overensstemmelse med reglerne om indrejse og ophold på den besøgte stats territorium og har grund til at ansøge om et visum til flere indrejser:
 - a) til medlemmer af officielle delegationer, der efter en officiel indbydelse stilet til Danmark, Den Europæiske Union eller Den Russiske Føderation skal deltage i officielle møder, samråd, forhandlinger eller udvekslingsprogrammer samt arrangementer afholdt af mellemstatslige organisationer på Den Russiske Føderations eller Danmarks territorium
 - b) forretningsfolk og repræsentanter for erhvervsorganisationer, der jævnligt rejser til Danmark eller Den Russiske Føderation
 - c) chauffører i international gods- eller passagertransport, der kører mellem Den Russiske Føderations og Danmarks territorium i køretøjer indregistreret i Danmark eller Den Russiske Føderation
 - d) medlemmer af tog-, kølevogns- eller lokomotivbesætninger på internationale tog, der kører mellem Den Russiske Føderations og Danmarks territorium
 - e) personer, der deltager i videnskabelige, kulturelle eller kunstneriske aktiviteter, herunder universitets- og andre udvekslingsprogrammer, og som jævnlig rejser til Danmark eller Den Russiske Føderation
 - f) deltagere i internationale sportsarrangementer og deres professionelle ledsagere
 - g) journalister
 - h) deltagere i officielle udvekslingsprogrammer arrangeret af venskabsbyer.
3. Danmarks og Den Russiske Føderations diplomatiske repræsentationer og konsulater skal udstede visa til flere indrejser med en gyldighed på mindst 2 år og højst 5 år til de i stk. 2 nævnte personkategorier, forudsat at de i de foregående 2 år har gjort brug af et visum til flere indrejser med etårig gyldighed i over-

ensstemmelse med reglerne om indrejse og ophold på den besøgte stats territorium og stadig har gyldig grund til at ansøge om et visum til flere indrejser.

4. De i stk. 1, 2 og 3 omhandlede personers samlede ophold på Danmarks og ethvert andet Schengen medlemslands eller Den Russiske Føderations territorium må ikke overstige 90 dage for hver periode på 180 dage.

Artikel 6- Gebyrer for behandling af visumansøgninger

1. Gebyret for behandling af visumansøgninger udgør 35 EUR.
Dette gebyr kan tages op til fornyet overvejelse efter reglerne i artikel 14, stk. 4.
2. Parterne skal beregne et gebyr på 70 EUR for behandling af visumansøgninger, når visumansøgeren ikke har indgivet ansøgningen og den krævede dokumentation førend tre dage før hans eller hendes planlagte afrejse. Dette gælder ikke i de tilfælde, der er omhandlet i artikel 6, stk. 3, litra b), e), og f), samt artikel 7, stk. 3.
3. Af følgende personkategorier beregnes der ikke gebyr for behandling af visumansøgninger:
 - a) nære pårørende - ægtefæller, børn (også adopterede), forældre (også formyndere), bedsteforældre og børnebørn - til statsborgere fra Danmark eller Den Russiske Føderation med lovligt ophold på Den Russiske Føderations eller Danmarks territorium
 - b) medlemmer af officielle delegationer, der efter en officiel indbydelse stilet til Danmark, Den Europæiske Union eller Den Russiske Føderation skal deltage i officielle møder, samråd, forhandlinger eller udvekslingsprogrammer samt arrangementer afholdt af mellemstatslige organisationer på Den Russiske Føderations eller Danmarks territorium
 - c) medlemmer af nationale og regionale regeringer og parlamenter, forfatningsdomstole og højesteretter, såfremt de ikke er fritaget for visumpligten i medfør af nærværende aftale
 - d) elever, studerende, universitetsuddannede under videreuddannelse og medfølgende lærere, der rejser i studie- eller uddannelsesøjemed
 - e) handicappede og deres eventuelt nødvendige ledsagere
 - f) personer, der kan dokumentere, at deres rejse er nødvendig af humanitære grunde, f.eks. med henblik på presserende lægebehandling, samt disse personers ledsagere, eller med henblik på at deltage i en nær pårørendes begravelse eller besøge en alvorligt syg nær pårørende
 - g) deltagere i internationale ungdomssportsarrangementer og deres ledsagere
 - h) deltagere i videnskabelige, kulturelle eller kunstneriske aktiviteter, herunder universitets- og andre udvekslingsprogrammer
 - i) deltagere i officielle udvekslingsprogrammer arrangeret af venskabsbyer.

Artikel 7- Varighed af behandlingen af visumansøgninger

1. Danmarks og Den Russiske Føderations diplomatiske repræsentationer og konsulater skal træffe afgørelse om ansøgningen inden for en frist på 10 kalenderdage efter datoen for modtagelsen af ansøgningen og den for visumudstedelsen krævede dokumentation.
2. Fristen for at træffe afgørelse om en visumansøgning kan forlænges op til 30 dage i enkelttilfælde, bl.a. når der er behov for nærmere granskning af ansøgningen.
3. Fristen for at træffe afgørelse om en visumansøgning kan afkortes til 3 arbejdsdage eller derunder i hastende tilfælde.

Artikel 8- Udrejse efter tab eller tyveri af dokumenter

Statsborgere i Danmark og Den Russiske Føderation, der har mistet deres identitetsdokumenter, eller som har fået disse dokumenter stjålet under ophold i Den Russiske Føderation eller Danmark, kan rejse ud af dette område på gyldige identitetsdokumenter, der giver ret til at passere grænsen, og som er udstedt af Danmarks eller Den Russiske Føderations diplomatiske repræsentationer eller konsulater uden visum eller anden tilladelse.

Artikel 9- Forlængelse af visa under ekstraordinære omstændigheder

Statsborgere i Danmark og Den Russiske Føderation, der på grund af *force majeure* ikke har mulighed for at forlade Den Russiske Føderations eller Danmarks territorium inden for den frist, der er anført i deres visum, skal i overensstemmelse med værtslandets lovgivning vederlagsfrit have forlænget deres visums gyldighed i det tidsrum, det er nødvendigt, før de kan vende tilbage til deres opholdsland.

Artikel 10- Registreringsprocedurer

Parterne forpligter sig til snarest muligt at træffe foranstaltninger til at forenkle registreringsprocedurerne med det formål at sikre statsborgere i Danmark og Den Russiske Føderation ligebehandling med hensyn til registreringsprocedurer under ophold på henholdsvis Den Russiske Føderations og Danmarks territorium.

Artikel 11- Diplomtpas

1. Statsborgere i Den Russiske Føderation eller Danmark, der er i besiddelse af gyldigt diplomatpas, har ret til indrejse i, udrejse af og transit gennem Danmarks eller Den Russiske Føderations territorium uden visum.
2. De i stk. 1 omhandlede personer kan opholde sig på Den Russiske Føderations eller Danmarks eller ethvert andet Schengen medlemslands territorium i højst 90 dage for hver periode på 180 dage.

Artikel 12- Territorial gyldighed af visa

Med forbehold af nationale regler og bestemmelser angående Den Russiske Føderations og Danmarks nationale sikkerhed og med forbehold af EU-reglerne om visa med begrænset territorial gyldighed har statsborgere i Den Russiske Føderation og Danmark ret til at rejse på Schengen medlemslandenes og Den Russiske Føderations territorium på lige fod med Danmarks og Den Russiske Føderations statsborgere.

Artikel 13- Forvaltning af aftalen

Repræsentanter for parterne skal mødes, når det findes nødvendigt, efter anmodning fra en af parterne med henblik på at drøfte gennemførelsen af aftalen.

Parterne skal endvidere, hvis det vurderes nødvendigt, foreslå ændringer til denne aftale i tilfælde af ændringer foretaget i aftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og Den Russiske Føderation om lettelse af udstedelsen af visa til statsborgere i Den Europæiske Union og Den Russiske Føderation, der blev undertegnet i Sochi den 25. maj 2006.

Artikel 14- Afsluttende bestemmelser

1. Denne aftale skal ratificeres eller godkendes af Danmark og Den Russiske Føderation i overensstemmelse med deres respektive procedurer herfor og skal træde i kraft den første dag i den anden måned efter den dato, hvor parterne giver hinanden meddelelse om, at deres ratificeringsprocedurer er afsluttet.
2. Uanset stk. 1 træder denne aftale ikke i kraft før datoen for ikrafttrædelsen af tilbagetagelsesaftalen mellem regeringen i Kongeriget Danmark og regeringen i Den Russiske Føderation, såfremt denne dato er senere end den i stk. 1 omhandlede dato.
3. Denne aftale indgås på ubestemt tid, men kan opsiges efter reglerne i stk. 6.
4. Denne aftale kan ændres efter skriftlig aftale mellem parterne. Ændringer træder i kraft, efter at parterne har givet hinanden meddelelse om, at de interne procedurer, der kræves herfor, er afsluttet.
5. Hver af parterne kan stille hele aftalen eller en del af den i bero, når hensyn til den offentlige orden, den nationale sikkerhed eller folkesundheden tilsiger det. Afgørelsen herom skal meddeles den anden part senest 48 timer før dens ikrafttræden. Den part, der har stillet anvendelsen af denne aftale i bero, skal omgående underrette den anden part, når grundene til at stille den i bero er ophørt med at bestå.
6. Hver part kan opsiges denne aftale med skriftligt varsel til den anden part. Aftalen ophører med at være i kraft 90 dage efter modtagelsen af et sådant varsel.

Udfærdiget i København, den 27. maj 2008, i to eksemplarer på dansk, russisk og engelsk, som alle har samme gyldighed. I tilfælde af uoverensstemmelser i sprogversionerne har den engelske tekst forrang.

På vegne

af regeringen i Kongeriget Danmark



På vegne

af regeringen i Den Russiske Føderation



FÆLLES ERKLÆRING AD AFTALENS ARTIKEL 11 ANGÅENDE DIPLOMATPAS

Hver af parterne kan stille anvendelsen af en del af aftalen, navnlig artikel 11, i bero efter den i aftalens artikel 14, stk. 5, fastlagte procedure, såfremt den anden part misbruger bestemmelserne i artikel 11 eller anvendelsen af disse bestemmelser fører til en trussel mod den offentlige sikkerhed.

Hvis anvendelsen af artikel 11 er stillet i bero, vil parterne indlede forhandlinger med hinanden inden for rammerne af det ved aftalen nedsatte udvalg med henblik på at løse de problemer, der førte til denne suspension.

Begge parter erklærer, at de som en prioriteret opgave vil bestræbe sig på at sikre et højt sikkerhedsniveau for diplomatpas, i særdeleshed ved at indføre biometriske identifikatorer. For Danmarks vedkommende vil dette blive sikret i overensstemmelse med kravene i forordning (EF) 2252/2004.

FÆLLES ERKLÆRING OM UDSTEDELSE AF VISA TIL KORTVARIGT OPHOLD TIL BESØG PÅ MILITÆRE OG CIVILE GRAVSTEDER

Parterne vil som hovedregel udstede visa til kortvarigt ophold til personer, der skal besøge civile og militære gravsteder, for op til 14 dage.

FÆLLES ERKLÆRING OM HARMONISERING AF OPLYSNINGER OM PROCEDURER FOR UDSTEDELSE AF VISA TIL KORTVARIGT OPHOLD OG KRAV OM DOKUMENTATION FOR ANSØGNING OM VISA TIL KORTVARIGT OPHOLD

I erkendelse af betydningen af gennemsigtige regler for visumansøgere finder parterne i denne aftale, at der bør træffes passende foranstaltninger:

- til generelt at tilvejebringe grundlæggende oplysninger til ansøgerne om procedurerne og betingelserne for ansøgning om visa, om visaene og de udstedte visas gyldighed
- til at parterne hver især opstiller en liste over minimumskrav for at sikre ansøgerne sammenhængende og ensartet grundlæggende oplysninger og for at sikre, at der i princippet stilles krav om den samme dokumentation for ansøgninger.

De ovennævnte oplysninger bør sikres en vid udbredelse (opslagstavler i konsulater, pjecer, hjemmesider på Internet osv.).

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

between

the Government of the Kingdom of Denmark

and

the Government of the Russian Federation

on the facilitation of the issuance of visas

to the citizens of the Kingdom of Denmark and the Russian Federation

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK

and

THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION,

Hereinafter referred to as the Parties

Desiring to facilitate people to people contacts as an important condition for a steady development of economic, humanitarian, cultural, scientific and other ties, by facilitating the issuing of visas to the citizens of the Kingdom of Denmark and the Russian Federation on the basis of reciprocity;

Having regard to the Joint Statement agreed on the occasion of the St. Petersburg Summit held on 31 May 2003 stating that the European Union and the Russian Federation agree to examine the conditions for visa-free travel as a long term perspective;

Reaffirming the intention to establish the visa-free travel regime between the Russian Federation and the Kingdom of Denmark;

Bearing in mind the Agreement on Partnership and Co-operation of 24 June 1994 establishing a Partnership between the European Communities and their Member States, on the one part, and the Russian Federation, on the other part;

Recognising that this facilitation should not lead to illegal migration and paying special attention to security and readmission;

Basing themselves on the Agreement between the European Community and the Russian Federation on the facilitation of the issuance of visas to the citizens of the European Union and the Russian Federation signed in Sochi on 25 May 2006 and the joint declaration concerning the Kingdom of Denmark annexed thereto;

Have agreed as follows:

Article 1- Purpose and scope of application

The purpose of this Agreement is to facilitate, on the basis of reciprocity, the issuance of visas for an intended stay of no more than 90 days per period of 180 days to the citizens of the Kingdom of Denmark and the Russian Federation.

Article 2- General clause

1. The visa facilitations provided in this Agreement shall apply to citizens of the Kingdom of Denmark and of the Russian Federation only insofar as they are not exempted from the visa requirement by the laws and regulations of the Kingdom of Denmark, including relevant legislation of the European Community, of the Russian Federation, the present Agreement or other international agreements.

2. The national laws of the Kingdom of Denmark, including relevant legislation of the European Community, or of the Russian Federation, shall apply to issues not covered by the provisions of this Agreement, such as the refusal to issue a visa, recognition of travel documents, proof of sufficient means of subsistence and the refusal of entry and expulsion measures.

Article 3- Definitions

For the purpose of this Agreement:

a) "*Citizen of the Kingdom of Denmark*" shall mean a person, who possesses or has acquired citizenship of the Kingdom of Denmark in accordance with its national legislation

b) "*Citizen of the Russian Federation*" shall mean a person, who possesses or has acquired citizenship of the Russian Federation in accordance with its national legislation.

c) "*Visa*" shall mean an authorization/permission issued or a decision taken by the Kingdom of Denmark or by the Russian Federation which is required with a view to:

– entry for an intended stay of no more than 90 days in total in the Kingdom of Denmark and other Schengen Member States or in the Russian Federation,

– entry for transit through the territory of the Kingdom of Denmark or other Schengen Member States or of the Russian Federation.

d) "*legally residing person*" shall mean:

– for the Russian Federation, a citizen of the Kingdom of Denmark who acquired a permission for temporary residing, a residence permit or an educational or working visa for a period of more than 90 days in the Russian Federation;

– for the Kingdom of Denmark, a citizen of the Russian Federation authorized or entitled to stay for more than 90 days in the territory of a Schengen Member State, on the basis of Community or national legislation.

e) "*Schengen Member State*" shall mean any state applying the Schengen acquis in full.

f) "*Schengen area*" shall mean the area of Schengen Member States.

Article 4- Documentary evidence regarding the purpose of the journey

1. For the following categories of citizens of the Kingdom of Denmark and of the Russian Federation, the following documents are sufficient for justifying the purpose of the journey to the other Party:

a) for members of official delegations who, following an official invitation addressed to the Kingdom of Denmark, the European Union or the Russian Federation, shall participate in meetings, consultations, negotiations or exchange programmes, as well as in events held in the territory of the Kingdom of Denmark or of the Russian Federation by intergovernmental organisations:

– a letter issued by a competent authority of the Kingdom of Denmark or of the Russian Federation, or by a European institution confirming that the applicant is a member of its delegation travelling to the territory of the other Party to participate at the aforementioned events, accompanied by a copy of the official invitation;

b) for business people and representatives of business organisations:

– a written request from a host legal person or company, organisation, or an office or their branches, state and local authorities of the Kingdom of Denmark and of the Russian Federation or organizing committees of trade and industrial exhibitions, conferences and symposia held in the territories of the Kingdom of Denmark or of the Russian Federation;

c) for drivers conducting international cargo and passenger transportation services between the territories of the Russian Federation and of the Kingdom of Denmark in vehicles registered in the Kingdom of Denmark or in the Russian Federation:

- a written request from the national association (union) of carriers of the Russian Federation or the national association of carriers of the Kingdom of Denmark providing for international road transportation, stating the purpose, duration and frequency of the trips;

d) for members of train, refrigerator and locomotive crews in international trains, travelling between the territories of the Kingdom of Denmark and the Russian Federation:

– a written request from the competent railway company of the Russian Federation or the Kingdom of Denmark stating the purpose, duration and frequency of the trips;

e) for journalists:

– a certificate or other document issued by a professional organisation proving that the person concerned is a qualified journalist and a document issued by his/her employer stating that the purpose of the journey is to carry out journalistic work;

f) for persons participating in scientific, cultural and artistic activities, including university and other exchange programmes:

a written request from the host organisation to participate in those activities;

g) for pupils, students, post-graduate students and accompanying teachers who undertake trips for the purposes of study or educational training, including in the framework of exchange programmes as well as other school related activities:

– a written request or a certificate of enrolment from the host university, academy, institute, college or school or student cards or certificates of the courses to be attended.

h) for participants in international sports events and persons accompanying them in a professional capacity:

– a written request from the host organisation (competent authorities, national sport Federations of the Kingdom of Denmark or the Russian Federation and the National Olympic Committee of the Russian Federation or the National Olympic Committee of the Kingdom of Denmark;

i) for participants in official exchange programmes organised by twin cities:

a written request of the Head of Administration or Mayor of these cities.

j) for close relatives - spouses, children (including adopted), parents (including custodians), grandparents and grandchildren - visiting citizens of the Kingdom of Denmark or the Russian Federation legally residing in the territory of the Russian Federation or the Kingdom of Denmark.

a written request from the host person.

k) for visiting military and civil burial grounds:

– an official document confirming the existence and preservation of the grave as well as family or other relationship between the applicant and the buried.

2. The written request mentioned in paragraph 1 of this Article shall contain the following items:

a) for the invited person - name and surname, date of birth, sex, citizenship, number of the identity document, time and purpose of the journey, number of entries and name of minor children accompanying the invited person;

b) for the inviting person - name, surname and address or

c) for the inviting legal person, company or organisation - full name and address and

– if the request is issued by an organisation, the name and position of the person who signs the request;

– if the inviting person is a legal person or company or an office or their branch established in the territory of the Kingdom of Denmark, the registration number as required by Danish law;

– if the inviting person is a legal person or company or an office or their branch established in the territory of the Russian Federation, the tax identification number.

3. For the categories of citizens mentioned in paragraph 1 of this Article, all categories of visas are issued according to the simplified procedure without requiring any other justification, invitation or validation concerning the purpose of the journey, provided for by the legislation of the Kingdom of Denmark or the Russian Federation.

Article 5 - Issuance of multiple-entry visas

1. Diplomatic missions and consular posts of the Kingdom of Denmark and of the Russian Federation shall issue multiple-entry visas with the term of validity of up to five years to the following categories of citizens:

a) members of national and regional Governments and Parliaments, Constitutional Courts and Supreme Courts, if they are not exempted from the visa requirement by the present Agreement, in the exercise of their duties, with a term of validity limited to their term of office if this is less than 5 years;

b) spouses and children (including adopted), who are under the age of 21 or are dependant, visiting citizens of the Kingdom of Denmark and the Russian Federation legally residing in the territory of the Russian Federation or the Kingdom of Denmark, with the term of validity limited to the duration of the validity of their authorisation for legal residence.

2. Diplomatic missions and consular posts of the Kingdom of Denmark and of the Russian Federation shall issue multiple-entry visas with the term of validity of up to one year to the following categories of citizens, provided that during the previous year they have obtained at least one visa, have made use of it in accordance with the laws on entry and stay in the territory of the visited State and that there are reasons for requesting a multiple-entry visa:

a) for members of official delegations who, following an official invitation addressed to the Kingdom of Denmark, the European Union or the Russian Federation, shall participate in official meetings, consultations, negotiations or exchange programmes, as well as in events held in the territory of the Russian Federation or of the Kingdom of Denmark by intergovernmental organisations;

b) business people and representatives of business organisations who regularly travel to the Russian Federation or the Kingdom of Denmark;

c) drivers conducting international cargo and passenger transportation services between the territories of the Russian Federation and the Kingdom of Denmark in vehicles registered in the Kingdom of Denmark or the Russian Federation;

d) members of train, refrigerator and locomotive crews in international trains, traveling between the territories of the Russian Federation and the Kingdom of Denmark;

e) persons participating in scientific, cultural and artistic activities, including university and other exchange programmes, who regularly travel to the Russian Federation or the Kingdom of Denmark;

f) participants in international sports events and persons accompanying them in a professional capacity;

g) journalists;

h) participants in official exchange programmes organised by twin cities.

3. Diplomatic missions and consular posts of the Kingdom of Denmark and of the Russian Federation shall issue multiple-entry visas with the term of validity of a minimum of 2 years and a maximum of 5 years to the categories of citizens referred to in paragraph 2 of this Article, provided that during the previous two years they have made use of the one year multiple-entry visas in accordance with the laws on entry and stay in the territory of the visited State and that the reasons for requesting a multiple-entry visa are still valid.

4. The total period of stay of persons referred to in paragraphs 1 to 3 of this Article shall not exceed 90 days per period of 180 days in the territory of the Kingdom of Denmark and any other Schengen Member State or in the Russian Federation.

Article 6-Fees for processing visa applications

1. The fee for processing visa applications shall amount to €35.

The aforementioned amount may be reviewed in accordance with the procedure provided for in Article 14(4).

2. The Parties shall charge a fee of €70 for processing visas in cases where the visa application and the supporting documents have been submitted by the visa applicant within three days before his/her envisaged date of departure. This will not apply to cases pursuant to Article 6(3b), (3e) and (3f) and Article 7(3).

3. Fees for processing the visa application are waived for the following categories of persons:

a) for close relatives - spouses, children (including adopted) parents (including custodians), grandparents and grandchildren of citizens of the Kingdom of Denmark and of the Russian Federation legally residing in the territory of the Russian Federation or the Kingdom of Denmark;

b) for members of official delegations who, following an official invitation addressed to the Kingdom of Denmark, the European Union or the Russian Federation, shall participate in meetings, consultations, negotiations or exchange programmes, as well as in events held in the territory of the Russian Federation or the Kingdom of Denmark by intergovernmental organisations;

c) members of national and regional Governments and Parliaments, Constitutional Courts and Supreme Courts, if they are not exempted from the visa requirement by the present Agreement;

d) pupils, students, post-graduate students and accompanying teachers who undertake trips for the purpose of study or educational training;

e) disabled persons and the person accompanying them, if necessary;

f) persons who have presented documents proving the necessity of their travel on humanitarian grounds, including to receive urgent medical treatment and the person accompanying such person, or to attend a funeral of a close relative, or to visit a close relative seriously ill;

g) participants in youth international sports events and persons accompanying them.

h) persons participating in scientific, cultural and artistic activities including university and other exchange programmes;

i) participants in official exchange programmes organised by twin cities.

Article 7- Length of procedures for processing visa applications

1. Diplomatic missions and consular posts of the Kingdom of Denmark and the Russian Federation shall take a decision on the request to issue a visa within 10 calendar days of the date of the receipt of the application and documents required for issuing the visa.

2. The period of time for taking a decision on a visa application may be extended up to 30 calendar days in individual cases, notably when further scrutiny of the application is needed.

3. The period of time for taking a decision on a visa application may be reduced to 3 working days or less in urgent cases.

Article 8- Departure in case of lost or stolen documents

Citizens of the Kingdom of Denmark and of the Russian Federation who have lost their identity documents, or from whom these documents have been stolen while staying in the territory of the Russian Federation or the Kingdom of Denmark, may leave that territory on the grounds of valid identity documents entitling to cross the border issued by diplomatic missions or consular posts of the Kingdom of Denmark or of the Russian Federation without any visa or other authorization.

Article 9- Extension of visa in exceptional circumstances

The citizens of the Kingdom of Denmark and of the Russian Federation who do not have the possibility to leave the territory of the Russian Federation and of the Kingdom of Denmark by the time stated in their visas for reasons of *force majeure* shall have the term of their visas extended free of charge in accordance with the legislation applied by the receiving State for the period required for their return to the State of their residence.

Article 10- Registration procedures

The Parties agree to undertake measures as soon as possible to simplify the procedures of registration, with the view to entitle the citizens of the Russian Federation and citizens of the Kingdom of Denmark to the equal treatment regarding registration procedures while staying in the territory of the Russian Federation or of the Kingdom of Denmark, respectively.

Article 11- Diplomatic passports

1. Citizens of the Russian Federation and the Kingdom of Denmark, holders of valid diplomatic passports can enter, leave and transit through the territories of the Kingdom of Denmark or the Russian Federation without visas.

2. Citizens mentioned in paragraph 1 of this Article may stay in the territories of the Russian Federation or the Kingdom of Denmark and any other Schengen Member State for a period not exceeding 90 days per period of 180 days.

Article 12- Territorial validity of visas

Subject to the national rules and regulations concerning national security of the Russian Federation and of the Kingdom of Denmark and subject to EU rules on visas with limited territorial validity, the citizens of the Russian Federation and of the Kingdom of Denmark shall be entitled to travel within the territory of the Schengen area and of the Russian Federation on equal basis with Danish and Russian citizens.

Article 13- Monitoring of the Agreement

Representatives of the Parties shall meet whenever necessary at the request of one of the Parties to discuss the implementation of the present Agreement.

Furthermore they shall examine and, if deemed necessary, propose amendments to this Agreement in case of changes to the Agreement between the European Community and the Russian Federation on the facilitation of issuance of visas to the citizens of the European Union and the Russian Federation signed in Sochi on 25 May 2006.

Article 14- Final clauses

1. This Agreement shall be ratified or approved by the Kingdom of Denmark and the Russian Federation in accordance with their respective procedures and shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Parties notify each other that the ratification procedures have been completed.
2. By way of derogation to paragraph 1 of this Article, the present agreement shall only enter into force at the date of the entry into force of the agreement between the Government of the Russian Federation and the Government of the Kingdom of Denmark on readmission if this date is after the date provided for in paragraph 1 of this Article.
3. This Agreement is concluded for an indefinite period of time, unless terminated in accordance with paragraph 6 of this Article.
4. This Agreement may be amended by written agreement of the Parties. Amendments shall enter into force after the Parties have notified each other of the completion of their internal procedures necessary for this purpose.
5. Each Party may suspend in whole or in part this Agreement for reasons of public order, protection of national security or protection of public health. The decision on suspension shall be notified to the other Party not later than 48 hours before its entry into force. The Party that has suspended the application of this Agreement shall immediately inform the other Party once the reasons for the suspension no longer apply.
6. Each Party may terminate this Agreement by giving written notice to the other Party. This Agreement shall cease to be in force 90 days after the date of receipt of such notification.

Done in Copenhagen on 27 May 2008, in duplicate each in the Danish, Russian and English languages, each of these texts being equally authentic. In case of any differences in interpretation the English text shall prevail.

For the Government
of the Kingdom of Denmark



For the Government
of the Russian Federation



JOINT DECLARATION ON ARTICLE 11 OF THE AGREEMENT ON DIPLOMATIC PASSPORTS

Each Party may invoke a partial suspension of the agreement and in particular of Article 11, in accordance with the procedure set up by Article 14(5) of this Agreement, if the implementation of Article 11 is abused by the other Party or leads to a threat to public security.

If the implementation of Article 11 is suspended, both Parties shall initiate consultations in accordance with Article 13, with a view to solving the problems that lead to the suspension.

Both Parties declare their commitment to ensure a high level of document security for diplomatic passports, in particular by integrating biometric identifiers. For the Danish side, this will be ensured in compliance with the requirements set out in Regulation (EC) 2252/2004.

JOINT DECLARATION ON ISSUANCE OF SHORT-STAY VISAS FOR VISITS TO MILITARY AND CIVIL BURIAL GROUNDS

The Parties agree that, as a rule, short-stay visas for persons visiting military and civil burial grounds shall be issued for a period of up to 14 days.

JOINT DECLARATION ON THE HARMONISATION OF INFORMATION ON PROCEDURES FOR ISSUING SHORT STAY VISAS AND DOCUMENTS TO BE SUBMITTED WHEN APPLYING FOR SHORT STAY VISAS

Recognising the importance of transparency for visa applicants, the Parties to the present Agreement consider that appropriate measures should be taken:

- In general, to draw up basic information for applicants on the procedures and conditions for applying for visas, the visas and on the validity of visas issued.
- Each Party, on its own, to draw up a list of minimum requirements in order to ensure that applicants are given coherent and uniform basic information and are required to submit, in principle, the same supporting documents.

The information mentioned above is to be disseminated widely (on the information board of consulates, in leaflets, on websites in the Internet etc.).

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Королевства Дания и Правительством Российской Федерации об упрощении выдачи виз гражданам Королевства Дания и Российской Федерации

Правительство Королевства Дания и Правительство Российской Федерации, в дальнейшем именуемые Сторонами,

желая способствовать контактам между людьми, являющимся важным условием устойчивого развития экономических, гуманитарных, культурных, научных и иных связей, путем упрощения на основе взаимности выдачи виз гражданам Королевства Дания и Российской Федерации,

ссылаясь на Совместное заявление встречи на высшем уровне, состоявшейся в г. Санкт-Петербурге 31 мая 2003 г., в котором отмечается, что Европейский союз и Российская Федерация согласились изучить условия безвизовых поездок в долгосрочной перспективе,

подтверждая намерение установить безвизовый режим взаимных поездок между Королевством Дания и Российской Федерацией,

принимая во внимание Соглашение о партнерстве и сотрудничестве, учреждающее партнерство между Европейскими сообществами и их государствами-членами, с одной стороны, и Российской Федерацией, с другой стороны, от 24 июня 1994 г.,

признавая, что такое упрощение не должно приводить к нелегальной миграции, а также уделяя особое внимание вопросам безопасности и реадмиссии,

основываясь на Соглашении между Европейским сообществом и Российской Федерацией об упрощении выдачи виз гражданам Европейского союза и Российской Федерации, подписанном в г. Сочи 25 мая 2006 года, и прилагающемся к нему Совместном заявлении, сделанном в отношении Королевства Дания,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Цель и сфера применения

Целью настоящего Соглашения является упрощение на основе взаимности выдачи виз для пребывания на срок не более 90 дней в течение каждого периода в 180 дней гражданам Королевства Дания и Российской Федерации.

Статья 2

Общие положения

1. Визовые упрощения, предусмотренные настоящим Соглашением, должны применяться к гражданам Королевства Дания и Российской Федерации только в той мере, в какой они не освобождаются от требований получения визы согласно законодательству Королевства Дания, Европейского Сообщества, Российской Федерации, в соответствии с настоящим Соглашением или иными международными договорами.

2. К вопросам, не регулируемым положениями настоящего Соглашения, таким, как отказ в выдаче визы, признание проездных документов, подтверждение наличия достаточных средств к существованию, отказ во въезде и осуществление мер по высылке, применяется законодательство Королевства Дания, Европейского Сообщества или Российской Федерации.

Статья 3

Определения

Для целей настоящего Соглашения:

а) "гражданин Королевства Дания" означает лицо, имеющее или приобретшее гражданство Королевства Дания в соответствии с законодательством Королевства Дания;

б) "гражданин Российской Федерации" означает лицо, имеющее или приобретшее гражданство Российской Федерации в соответствии с законодательством Российской Федерации;

с) "виза" означает разрешение или решение, выданное или принятое Королевством Дания или Российской Федерацией, которое необходимо для:

-въезда в целях пребывания на общий срок не более 90 дней в Королевстве Дания или Российской Федерации или в другом государстве-члене Шенгена; либо

-въезда в целях осуществления транзита через территорию Королевства Дания или Российской Федерации или другого государства-члена Шенгена;

д) "лицо, проживающее на законных основаниях" означает:

- применительно к Королевству Дания: гражданин Российской Федерации, который в соответствии с законодательством Европейского Сообщества или государств-членов вправе пребывать на территориях государств-членов Шенгена более 90 дней;

- применительно к Российской Федерации: гражданин Королевства Дания, которому выданы вид на жительство, разрешение на временное проживание либо

учебная или рабочая виза сроком действия более 90 дней для въезда в Российскую Федерацию;

е) "государство-член Шенгена" означает любое государство, применяющее Шенгенское законодательство;

ф) "Шенгенская территория" означает территорию государств-членов Шенгена.

Статья 4

Документы, подтверждающие цель поездки

1. Применительно к следующим категориям граждан Королевства Дания и Российской Федерации наличие следующих документов является достаточным для подтверждения цели поездки на территорию государства другой Стороны:

а) для членов официальных делегаций, которые на основании официального приглашения, адресованного Королевству Дания, Европейскому союзу или Российской Федерации, принимают участие в официальных встречах, консультациях, переговорах или программах обмена, а также в мероприятиях, проводимых на территории Королевства Дания или Российской Федерации межправительственными организациями:

- письмо, выданное компетентным органом Королевством Дания или Российской Федерации либо руководящим органом Европейского союза, подтверждающее, что заявитель является членом делегации, направляющейся на территорию государства другой Стороны для участия в указанных мероприятиях, дополненное копией официального приглашения;

б) для предпринимателей и представителей организаций предпринимателей:

- письменное обращение принимающего юридического лица, компании, организации, предприятия, учреждения, либо их филиалов, государственных и местных органов власти Королевства Дания или Российской Федерации либо организационных комитетов торгово-промышленных выставок, конференций и симпозиумов, проводимых на территории Королевства Дания или Российской Федерации;

с) для водителей, осуществляющих международные пассажирские и грузовые перевозки между территориями Королевства Дания и Российской Федерации на транспортных средствах, зарегистрированных в Королевстве Дания или Российской Федерации:

- письменное обращение национальных ассоциаций перевозчиков Королевства Дания или национальных ассоциаций (союзов) перевозчиков Российской Федерации, обеспечивающих международные автодорожные перевозки, с указанием цели, продолжительности и частоты совершения поездок;

d) для членов поездных, рефрижераторных и локомотивных бригад в международных поездах, перемещающихся между территориями Королевства Дания и Российской Федерации:

- письменное обращение железнодорожной организации (компании) Королевства Дания или организации железнодорожного транспорта Российской Федерации с указанием цели, продолжительности и частоты совершения поездок;

e) для журналистов:

- удостоверение или иной документ, выданный профессиональной организацией и подтверждающий, что соответствующее лицо является профессиональным журналистом, а также документ, выданный его работодателем, подтверждающий, что целью поездки является выполнение журналистской работы;

f) для лиц, участвующих в научной, культурной или творческой деятельности, в том числе университетских и других программах обмена:

- письменное обращение принимающей организации об участии в такой деятельности;

g) для школьников, студентов, аспирантов и сопровождающих их преподавателей, направляющихся на учебу или учебную стажировку, в том числе в рамках программ обмена или иной относящейся к обучению деятельности:

- письменное обращение или свидетельство о зачислении принимающего университета, академии, института, колледжа или школы, или студенческий билет, или свидетельство о зачислении на курсы, которые будут посещаться;

h) для участников международных спортивных мероприятий и лиц, сопровождающих их в профессиональном качестве:

- письменное обращение принимающей организации - компетентных органов, национальных спортивных федераций Королевства Дания или Российской Федерации и национального олимпийского комитета Королевства Дания или национального олимпийского комитета Российской Федерации;

i) для участников официальных программ обмена между породненными городами:

- письменное обращение глав администраций (мэров) таких городов;

j) для близких родственников - супругов, детей (в том числе приемных), родителей (в том числе опекунов и попечителей), бабушек и дедушек, внуков, решивших навестить граждан Королевства Дания или Российской Федерации, проживающих на законных основаниях на территории Королевства Дания или Российской Федерации:

- письменные обращения приглашающих граждан;

k) для лиц, посещающих воинские и гражданские захоронения:

- официальный документ, подтверждающий наличие захоронения и сохранность могилы, а также родство или иное отношение заявителя к погребенному.

2. Письменные обращения, указанные в пункте 1 настоящей статьи, должны содержать следующие сведения:

- а) для приглашенного лица – имя, фамилия, дата рождения, пол, гражданство, номер документа, удостоверяющего личность, срок и цель поездки, количество въездов, имена несовершеннолетних детей, следующих вместе с приглашенным лицом;
- б) для приглашающего лица – имя, фамилия и адрес;
- в) для приглашающего юридического лица, компании или организации – полное наименование этого юридического лица и его адрес, а также:

если обращение исходит от организации, – имя и должность лица, подписавшего обращение;

если приглашающее лицо является юридическим лицом или компанией, предприятием, учреждением либо их филиалом, созданными на территории Королевства Дания, – регистрационный номер, установленный в соответствии с законодательством Королевства Дания;

если приглашающее лицо является юридическим лицом или предприятием, учреждением либо их филиалом, созданными на территории Российской Федерации, – индивидуальный номер налогоплательщика.

3. Для категорий граждан, указанных в пункте 1 настоящей статьи, визы всех видов выдаются в соответствии с упрощенной процедурой без предъявления требований о предоставлении какого-либо иного подтверждения, приглашения или обоснования цели поездки, предусмотренного законодательством государств Сторон.

Статья 5

Оформление многократных виз

1. Дипломатические представительства и консульские учреждения Королевства Дания и Российской Федерации оформляют многократные визы сроком действия до 5 лет следующим категориям граждан:

а) члены национальных и региональных правительств и парламентов, конституционных и верховных судов, если они не освобождаются от необходимости получения виз, в соответствии с настоящим Соглашением, срок действия визы будет ограничен сроком их полномочий на данном посту, если он составляет менее 5 лет;

б) супруги и дети (в том числе приемные), не достигшие возраста 21 года либо являющиеся иждивенцами граждан Королевства Дания или Российской Федерации, проживающих на законном основании на территории Королевства Дания или Российской Федерации. При этом срок действия виз будет ограничен сроком действия разрешения на законное проживание.

2. Дипломатические представительства и консульские учреждения Королевства Дания и Российской Федерации оформляют многократные визы сроком действия до

1 года следующим категориям граждан, имеющим основания для обращения с запросом об оформлении многократной визы, при условии, что этим гражданам в течение предыдущего года хотя бы единожды выдавалась виза, которую они использовали в соответствии с законодательством о въезде на территорию посещаемого государства и пребывании в нем:

а) члены официальных делегаций, которые на основании официального приглашения, адресованного Королевству Дания, Европейскому союзу или Российской Федерации принимают участие в официальных встречах, консультациях, переговорах или программах обмена, а также в мероприятиях, проводимых на территории Королевства Дания или Российской Федерации межправительственными организациями;

б) предприниматели и представители организаций предпринимателей, регулярно совершающие поездки в Королевство Дания или Российскую Федерацию;

в) водители, осуществляющие международные пассажирские и грузовые перевозки между территориями Королевства Дания и Российской Федерации на транспортных средствах, зарегистрированных в Королевстве Дания или Российской Федерации;

г) члены поездных, рефрижераторных и локомотивных бригад в международных поездах, перемещающихся между территориями Королевства Дания и Российской Федерации;

д) лица, участвующие в научной, культурной или творческой деятельности, в том числе в университетских и других программах обмена, регулярно совершающие поездки в Королевство Дания или Российскую Федерацию;

е) участники международных спортивных мероприятий и лица, сопровождающие их в профессиональном качестве;

ж) журналисты;

з) участники официальных программ обмена между породненными городами.

3. Дипломатические представительства и консульские учреждения Королевства Дания и Российской Федерации оформляют многократные визы сроком действия от 2 до 5 лет категориям граждан, указанным в пункте 2 настоящей статьи, при условии, что эти граждане в течение предыдущих двух лет использовали годовую многократную визу в соответствии с законодательством о въезде на территорию посещаемого государства и пребывании в нем и сохраняются основания для обращения с запросом об оформлении им многократной визы.

4. Суммарный срок пребывания граждан, указанных в пунктах 1 - 3 настоящей статьи, на территории Королевства Дания, Российской Федерации или другого государства-члена Шенгена не должен превышать 90 дней в течение каждого периода в 180 дней.

Статья 6

Сборы за оформление виз

1. Сбор за оформление виз составляет 35 евро.

Указанная ставка сбора может быть пересмотрена в соответствии с процедурой, предусмотренной пунктом 4 статьи 14 настоящего Соглашения.

2. Стороны взимают сбор в размере 70 евро за оформление виз в случаях, когда ходатайство об оформлении визы и подтверждающие документы подаются заявителем за 3 суток или менее до предполагаемой даты выезда. Указанное положение не применяется в случаях, предусмотренных подпунктами b), e) и f) пункта 3 настоящей статьи и пунктом 3 статьи 7 настоящего Соглашения.

3. От уплаты визовых сборов освобождаются следующие категории лиц:

a) близкие родственники - супруги, дети (в том числе приемные), родители (в том числе опекуны и попечители), бабушки и дедушки, внуки граждан Королевства Дания и Российской Федерации, проживающих на законных основаниях на территории Королевства Дания или территории Российской Федерации;

b) члены официальных делегаций, которые на основании официального приглашения, адресованного Королевству Дания, Европейскому союзу или Российской Федерации, принимают участие в официальных встречах, консультациях, переговорах или программах обмена, а также в мероприятиях, проводимых на территории Королевства Дания или территории Российской Федерации межправительственными организациями;

c) члены национальных и региональных правительств и парламентов, конституционных и верховных судов, если они не освобождаются от необходимости получения виз в соответствии с настоящим Соглашением;

d) школьники, студенты, аспиранты и сопровождающие их преподаватели, направляющиеся на учебу или учебную стажировку;

e) инвалиды и лица, которые при необходимости их сопровождают;

f) лица, которые представили документы, подтверждающие необходимость осуществления поездки гуманитарного характера, в том числе для получения срочной медицинской помощи, и сопровождающие их лица, а также для присутствия на похоронах или посещения тяжело больного близкого родственника;

g) участники молодежных международных спортивных мероприятий и сопровождающие их лица;

h) лица, участвующие в научной, культурной или творческой деятельности, в том числе в университетских и других программах обмена;

i) участники официальных программ обмена между породненными городами.

Статья 7

Продолжительность процедуры обработки ходатайств
об оформлении виз

1. Дипломатические представительства и консульские учреждения Королевства Дания и Российской Федерации принимают решение по запросам об оформлении виз в течение 10 календарных дней с даты получения ходатайства и документов, необходимых для оформления визы.

2. Срок принятия решения по ходатайству об оформлении визы может быть продлен до 30 календарных дней, в особенности если имеется необходимость в его дополнительном изучении.

3. В не терпящих отлагательства случаях срок принятия решения по ходатайству об оформлении визы может быть сокращен до 3 и менее рабочих дней.

Статья 8

Выезд в случае утраты или кражи документов

Граждане Королевства Дания и Российской Федерации, которые утратили документы, удостоверяющие личность, или у которых эти документы были похищены в период пребывания на территории Королевства Дания или Российской Федерации, могут покинуть эту территорию без виз или иных разрешений на основании действительных документов, удостоверяющих личность и дающих право на пересечение границы, выданных дипломатическими представительствами и консульскими учреждениями Королевства Дания или Российской Федерации.

Статья 9

Продление виз в исключительных обстоятельствах

Гражданам Королевства Дания и Российской Федерации, которые не имеют возможности вследствие обстоятельств непреодолимой силы покинуть территорию Королевства Дания или Российской Федерации в срок, указанный в визе, срок действия их визы бесплатно продлевается на период, необходимый для возвращения в государство проживания, в соответствии с законодательством принимающего государства.

Статья 10

Процедуры регистрации

Стороны соглашаются предпринять так скоро, насколько это будет возможно, меры по упрощению процедур регистрации, направленные на обеспечение применительно к гражданам Королевства Дания и Российской Федерации равного обращения в вопросах, касающихся процедур регистрации в период их пребывания на территорию Королевства Дания и Российской Федерации.

Статья 11

Дипломатические паспорта

1. Граждане Королевства Дания и Российской Федерации, являющиеся владельцами действительных дипломатических паспортов, имеют право въезжать на территорию Королевства Дания и Российской Федерации, а также выезжать с их территории и следовать через их территорию транзитом без виз.

2. Граждане, указанные в пункте 1 настоящей статьи, имеют право находиться на территории Королевства Дания, Российской Федерации, или другого государства-члена Шенгена не более 90 дней в течение каждого периода в 180 дней.

Статья 12

Территория, на которую распространяется действие визы

Без ущерба для национальных норм и правил, касающихся национальной безопасности Королевства Дания и Российской Федерации, в соответствии с правилами Европейского союза о визах с ограниченным территориальным действием граждане Королевства Дания и Российской Федерации имеют право передвигаться по Шенгенской территории и территории Российской Федерации на равных условиях с гражданами Королевства Дания и Российской Федерации.

Статья 13

Наблюдение за выполнением
настоящего Соглашения

Представители Сторон по мере необходимости по просьбе одной из Сторон встречаются для обсуждения вопросов, связанных с реализацией настоящего Соглашения, и при необходимости – внесения изменений в настоящее Соглашение, особенно в случае внесения изменений в Соглашение между Европейским

сообществом и Российской Федерацией об упрощении выдачи виз гражданам Европейского союза и Российской Федерации, подписанное в г. Сочи 25 мая 2006 года.

Статья 14

Заключительные положения

1. Настоящее Соглашение вступает в силу в первый день второго месяца после даты, когда Стороны уведомят друг друга о выполнении ими внутрисударственных процедур, необходимых для вступления в силу настоящего Соглашения.

2. Несмотря на положения пункта 1 настоящей статьи, настоящее Соглашение вступит в силу только с даты вступления в силу Соглашения между Правительством Королевства Дания и Правительством Российской Федерации о реадмиссии, если последнее вступит в силу позднее даты, предусмотренной в пункте 1 настоящей статьи.

3. Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок, если его действие не будет прекращено в соответствии с пунктом 6 настоящей статьи.

4. Настоящее Соглашение может быть изменено по письменному согласию Сторон. Изменения вступают в силу после взаимного уведомления о выполнении Сторонами необходимых внутрисударственных процедур.

5. Каждая из Сторон вправе полностью или частично приостановить действие настоящего Соглашения по соображениям защиты национальной безопасности, охраны общественного порядка или здоровья населения. Другая Сторона должна быть уведомлена о решении о приостановлении действия соглашения не позднее 48 часов до вступления этого решения в силу. Сторона, приостановившая действие настоящего Соглашения, незамедлительно уведомляет другую Сторону о прекращении существования обстоятельств, ставших причиной такого приостановления.

6. Каждая из Сторон может прекратить действие настоящего Соглашения, направив письменное уведомление другой Стороне. Настоящее Соглашение прекращает свое действие по истечении 90 дней с даты получения такого уведомления.

Совершено в г. Копенгаген 27 мая 2008 г. в двух экземплярах, каждый на датском, английском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае разночтений для толкования используется текст на английском языке.

За Правительство Королевства Дания

За Правительство Российской Федерации



СОВМЕСТНОЕ ЗАЯВЛЕНИЕ

в отношении статьи 11 настоящего Соглашения,
касающейся дипломатических паспортов

Каждая из Сторон вправе частично приостановить действие настоящего Соглашения, в частности, его статьи 11, в соответствии с процедурой, предусмотренной пунктом 5 статьи 14 настоящего Соглашения, если ее применение становится объектом злоупотреблений другой Стороны либо создает угрозу общественной безопасности.

В случае приостановления действия статьи 11 обе Стороны проводят консультации в соответствии со статьей 13 с целью разрешения проблем, которые повлекли за собой такое приостановление.

Считая это первоочередной задачей, Стороны заявляют о своей приверженности обеспечить высокую степень защиты дипломатических паспортов, в частности, путем внесения в них биометрических идентификаторов. В отношении Королевства Дания это будет обеспечиваться в соответствии с требованиями Директивы ЕС 2252/2004.

СОВМЕСТНОЕ ЗАЯВЛЕНИЕ

о выдаче краткосрочных виз для
посещения воинских и гражданских захоронений

Стороны соглашаются в том, что лицам, посещающим воинские или гражданские захоронения, как правило, будут выдаваться краткосрочные визы сроком действия до 14 дней.

СОВМЕСТНОЕ ЗАЯВЛЕНИЕ

о гармонизации информации
о процедурах выдачи краткосрочных виз и документов, которые должны
представляться при обращении с ходатайствами
о выдаче краткосрочных виз

Осознавая важность транспарентности для лиц, обращающихся с ходатайствами о выдаче виз, Стороны настоящего Соглашения полагают, что им следует принять надлежащие меры с тем, чтобы:

в общем плане обеспечивалась подготовка основной информации для лиц, обращающихся с ходатайствами о выдаче виз, о процедурах и условиях обращения с этими ходатайствами, о визах и действии выдаваемых виз;

каждая из сторон самостоятельно подготавливала перечень минимальных требований, которые должны содержать для заявителя ясную и одинаковую базовую информацию, и в принципе, требовала от них представления одних и тех же подтверждающих документов.

Указанная информация должна получить широкое распространение (на информационных стендах в консульских учреждениях, в брошюрах, на веб-сайтах в сети Интернет и т.д.).

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK
ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE EN VUE
DE FACILITER LA DÉLIVRANCE DE VISAS AUX CITOYENS DU
ROYAUME DU DANEMARK ET DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la Fédération de Russie, ci-après dénommés les Parties,

Désireux de promouvoir les contacts entre leurs peuples comme condition importante d'un développement constant de leurs liens économiques, humanitaires, culturels, scientifiques et autres, en facilitant la délivrance de visas aux citoyens du Royaume du Danemark et de la Fédération de Russie sur une base de réciprocité,

Vu la Déclaration commune adoptée à l'occasion du Sommet de Saint-Pétersbourg qui s'est tenu le 31 mai 2003 selon laquelle l'Union européenne et la Fédération de Russie conviennent d'examiner, dans une perspective à long terme, les conditions d'une suppression de visa,

Réaffirmant leur intention d'établir un régime de déplacement sans obligation de visa entre la Fédération de Russie et le Royaume du Danemark,

Conscients de l'Accord de partenariat et de coopération du 24 juin 1994 établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la Fédération de Russie, d'autre part,

Reconnaissant que cette facilitation ne devrait pas favoriser la migration illégale et prêtant une attention particulière aux questions de sécurité et de réadmission,

Se fondant sur l'Accord entre la Communauté européenne et la Fédération de Russie en vue de faciliter la délivrance de visas aux citoyens de l'Union européenne et de la Fédération de Russie, signé à Sotchi le 25 mai 2006, et sur la déclaration conjointe concernant le Royaume du Danemark qui est jointe en annexe,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objet et champ d'application

Le présent accord vise à faciliter, sur une base de réciprocité, la délivrance de visas aux citoyens du Royaume du Danemark et de la Fédération de Russie pour des séjours dont la durée n'excède pas 90 jours, par période de 180 jours.

Article 2. Clause générale

1. Les mesures visant à faciliter la délivrance de visas prévues dans le présent Accord s'appliquent aux citoyens du Royaume du Danemark et de la Fédération de Russie dans la seule mesure où ceux-ci ne sont pas dispensés de l'obligation de visa par les dispositions législatives, réglementaires et administratives du Royaume du Danemark, y

compris par la législation de la Communauté européenne, de la Fédération de Russie, par le présent Accord ou par d'autres accords internationaux.

2. La législation nationale du Royaume du Danemark, y compris la législation pertinente de la Communauté européenne ou de la Fédération de Russie, s'applique aux questions qui ne relèvent pas des dispositions du présent Accord, comme le refus de délivrer un visa, la reconnaissance des documents de voyage, la preuve de moyens de subsistance suffisants, le refus d'entrée et les mesures d'expulsion.

Article 3. Définitions

Aux fins du présent article, on entend par :

- a) « Citoyen du Royaume du Danemark » : une personne qui possède ou a acquis la nationalité du Royaume du Danemark conformément à sa législation nationale;
- b) « Citoyen de la Fédération de Russie » : une personne qui possède ou a acquis la nationalité de la Fédération de Russie conformément à sa législation nationale;
- c) « Visa » : une autorisation ou un permis délivré ou une décision prise par le Royaume du Danemark ou par la Fédération de Russie, qui est nécessaire à :
 - L'entrée pour un séjour envisagé dans le Royaume du Danemark et dans d'autres États membres de l'espace Schengen ou dans la Fédération de Russie pour une période dont la durée totale n'excède pas 90 jours;
 - L'entrée pour traverser les territoires du Royaume du Danemark ou d'autres États membres de l'espace Schengen ou de la Fédération de Russie;
- d) « Personne en séjour régulier » désigne :
 - Pour la Fédération de Russie, un citoyen du Royaume du Danemark qui a obtenu une autorisation de séjour temporaire, un permis de séjour ou un visa étudiant ou de travail pour une période de plus de 90 jours dans la Fédération de Russie;
 - Pour le Royaume du Danemark, un citoyen de la Fédération de Russie autorisé ou habilité, en droit national ou communautaire, à séjourner plus de 90 jours sur le territoire d'un État membre de l'espace Schengen;
- e) « État membre de l'espace Schengen » : tout État appliquant intégralement l'acquis de Schengen;
- f) « Espace Schengen » : espace composé des États membres signataires de la Convention d'application de l'accord de Schengen.

Article 4. Pièces justificatives de l'objet du voyage

1. Pour les catégories suivantes de citoyens du Royaume du Danemark et de la Fédération de Russie, les documents énumérés ci-après suffisent à justifier l'objet du voyage sur le territoire de l'autre Partie :

a) Pour les membres des délégations officielles qui, à la suite d'une invitation officielle adressée au Royaume du Danemark, de l'Union européenne ou de la Fédération de Russie participent à des réunions, consultations, négociations ou programmes d'échange

ainsi qu'à des événements ayant lieu sur les territoires du Royaume du Danemark ou de la Fédération de Russie à l'initiative d'organisations intergouvernementales :

- Une lettre délivrée par une autorité compétente du Royaume du Danemark ou de la Fédération de Russie ou d'une institution européenne confirmant que le demandeur est un membre de sa délégation se rendant sur le territoire de l'autre Partie pour participer aux événements susmentionnés, accompagnée d'une copie de l'invitation officielle;
- b) Pour les hommes et femmes d'affaires et les représentants d'organisations d'entreprises :
- Une invitation écrite émanant d'une personne morale ou société hôte, d'une organisation, d'un bureau ou d'une filiale de celle-ci, ou des autorités nationales ou locales du Royaume du Danemark et de la Fédération de Russie, ou d'un comité d'organisation de foires, conférences et symposiums commerciaux et industriels tenus sur les territoires du Royaume du Danemark ou de la Fédération de Russie;
- c) Pour les conducteurs fournissant des services de transport international de marchandises et de passagers entre les territoires de la Fédération de Russie et du Royaume du Danemark dans des véhicules immatriculés au Royaume du Danemark ou dans la Fédération de Russie :
- Une demande écrite émanant de l'association (syndicat) nationale des transporteurs de la Fédération de Russie ou de l'association nationale des transporteurs du Royaume du Danemark assurant des transports internationaux par route, indiquant l'objet, la durée et la fréquence des voyages;
- d) Pour le personnel de wagons, wagons frigorifiques et locomotives de trains internationaux circulant entre les territoires du Royaume du Danemark ou de la Fédération de Russie :
- Une demande écrite émanant de la société de chemins de fer compétente de la Fédération de Russie ou du Royaume du Danemark, indiquant l'objet, la durée et la fréquence des voyages;
- e) Pour les journalistes :
- Un certificat ou autre document délivré par une organisation professionnelle, attestant que la personne concernée est un journaliste qualifié, et un document délivré par l'employeur, indiquant que le voyage a pour objet la réalisation d'un travail journalistique;
- f) Pour les personnes participant à des activités scientifiques, culturelles et artistiques, y compris des programmes d'échanges universitaires ou autres :
- Une invitation écrite à participer à ces activités, émanant de l'organisation hôte;
- g) Pour les écoliers, les étudiants, les étudiants de troisième cycle et les enseignants accompagnateurs qui entreprennent des voyages d'études ou à but éducatif, y compris dans le cadre de programmes d'échange ou d'activités parascolaires :
- Une invitation écrite ou un certificat d'inscription délivré(e) par l'école primaire ou secondaire, l'institut, l'université ou la faculté hôte, ou une carte

d'étudiant, ou un certificat concernant les cours auxquels les visiteurs doivent assister;

h) Pour les participants à des manifestations sportives internationales et les personnes les accompagnant à titre professionnel :

- Une invitation écrite émanant de l'organisation hôte (autorités compétentes, fédérations sportives nationales du Royaume du Danemark ou de la Fédération de Russie et le comité national olympique de la Fédération de Russie ou le comité national olympique du Royaume du Danemark);

i) Pour les participants à des programmes d'échanges officiels organisés par des villes jumelées :

- Une invitation écrite émanant du chef de l'administration/du maire de ces villes;

j) Pour les parents proches — conjoints, enfants (y compris adoptifs), parents (y compris parents ayant la garde légale), grands-parents et petits-enfants — rendant visite à des citoyens du Royaume du Danemark ou de la Fédération de Russie en séjour régulier sur les territoires de la Fédération de Russie ou du Royaume du Danemark :

- Une invitation écrite émanant de la personne hôte;

k) Pour des personnes souhaitant se rendre dans un cimetière militaire ou civil :

- Un document officiel confirmant l'existence et le maintien de la tombe concernée, ainsi que l'existence d'un lien de parenté ou autre entre le demandeur et le défunt.

2. La demande écrite visée au paragraphe 1 du présent article contient les informations suivantes :

a) Pour la personne invitée : nom et prénom, date de naissance, sexe, nationalité, numéro de la pièce d'identité, date et objet du voyage, nombre d'entrées et nom des enfants mineurs l'accompagnant;

b) Pour la personne invitante : nom, prénom et adresse; ou

c) Pour la personne morale, la société ou l'organisation invitante : nom complet et adresse; et

- Si l'invitation émane d'une organisation, le nom et la fonction du signataire;
- Si la personne invitante est une personne morale ou une société, ou un bureau ou une filiale de celle-ci établie sur le territoire du Royaume du Danemark, son numéro d'immatriculation, tel que requis par le droit danois;
- Si la personne invitante est une personne morale ou une société, ou un bureau ou une filiale de celle-ci établie sur le territoire de la Fédération de Russie, son numéro d'identification fiscale.

Article 5. Délivrance de visas à entrées multiples

1. Les missions diplomatiques et les postes consulaires du Royaume du Danemark et de la Fédération de Russie délivrent des visas à entrées multiples, d'une durée de validité pouvant aller jusqu'à cinq ans, aux catégories de personnes suivantes :

a) Les membres des gouvernements et parlements nationaux et régionaux ainsi que les membres des cours constitutionnelles et suprêmes, sous réserve que ces personnes ne soient pas dispensées de l'obligation de visa par le présent Accord, dans l'exercice de leurs fonctions, et pour une durée de validité limitée à leur mandat, si celui-ci est inférieur à cinq ans;

b) Les conjoints et les enfants (y compris adoptifs) n'ayant pas encore atteint l'âge de 21 ans ou étant à charge, qui rendent visite à des citoyens du Royaume du Danemark et de la Fédération de Russie en séjour régulier sur les territoires de la Fédération de Russie ou Royaume du Danemark, pour une durée de validité limitée à celle de l'autorisation de séjour de ces citoyens.

2. Les missions diplomatiques et les postes consulaires du Royaume du Danemark et de la Fédération de Russie délivrent des visas à entrées multiples, d'une durée de validité pouvant aller jusqu'à un an, aux catégories de personnes suivantes, sous réserve que, durant l'année précédant la demande, ces personnes aient obtenu au moins un visa, qu'elles l'aient utilisé dans le respect de la législation régissant l'entrée et le séjour sur le territoire de l'État hôte et qu'elles aient des raisons de solliciter un visa à entrées multiples :

a) Pour les membres des délégations officielles qui, à la suite d'une invitation officielle adressée au Royaume du Danemark, à l'Union européenne ou à la Fédération de Russie, participent à des réunions, consultations, négociations ou programmes d'échange ainsi qu'à des événements ayant lieu sur les territoires de la Fédération de Russie ou du Royaume du Danemark, à l'initiative d'organisations intergouvernementales;

b) Pour les hommes et femmes d'affaires et les représentants d'organisations d'entreprises qui se rendent régulièrement au Royaume du Danemark ou dans la Fédération de Russie;

c) Pour les conducteurs fournissant des services de transport international de marchandises et de passagers entre les territoires de la Fédération de Russie et du Royaume du Danemark dans des véhicules immatriculés au Royaume du Danemark ou dans la Fédération de Russie;

d) Pour le personnel de wagons, wagons frigorifiques et locomotives de trains internationaux circulant entre les territoires de la Fédération de Russie et du Royaume du Danemark;

e) Pour les personnes participant à des activités scientifiques, culturelles et artistiques, y compris des programmes d'échanges universitaires ou autres, qui se rendent régulièrement au Royaume du Danemark ou dans la Fédération de Russie;

f) Pour les participants à des manifestations sportives internationales et les personnes les accompagnant à titre professionnel;

g) Pour les journalistes;

h) Pour les participants à des programmes d'échanges officiels organisés par des villes jumelées.

3. Les missions diplomatiques et postes consulaires du Royaume du Danemark et de la Fédération de Russie délivrent des visas à entrées multiples, d'une durée de validité de deux ans au minimum et de cinq ans au maximum, aux catégories de citoyens visés au paragraphe 2 du présent article, sous réserve que, durant les deux années précédant la demande, ces personnes aient utilisé leur visa à entrées multiples d'une durée d'un an dans le respect de la législation régissant l'entrée et le séjour sur le territoire de l'État hôte et que leurs raisons de solliciter un visa à entrées multiples soient toujours valables.

4. La durée totale du séjour des personnes visées aux paragraphes 1 à 3 du présent article sur les territoires du Royaume du Danemark et de tout autre État membre de l'espace Schengen ou dans la Fédération de Russie ne peut excéder 90 jours par période de 180 jours.

Article 6. Droits prélevés pour le traitement des demandes de visa

1. Le droit prélevé pour le traitement des demandes de visa est de 35 €. Ce montant peut être revu en appliquant la procédure prévue à l'article 14, paragraphe 4.

2. Les Parties prélèvent un droit de 70 € lorsque la demande de visa et les documents exigés à l'appui sont soumis par le demandeur dans les trois jours précédant la date prévue de son départ. Cette disposition ne s'applique pas aux cas prévus à l'article 6, points 3b), 3e), et 3f) et à l'article 7, paragraphe 3.

3. Les catégories de personnes suivantes sont exonérées de droits de visa :

a) Les parents proches — conjoints, enfants (y compris adoptifs), parents (y compris parents ayant la garde légale), grands-parents et petits-enfants — de citoyens du Royaume du Danemark et de la Fédération de Russie en séjour régulier sur les territoires de la Fédération de Russie ou du Royaume du Danemark;

b) Les membres de délégations officielles qui, à la suite d'une invitation officielle adressée au Royaume du Danemark, à l'Union européenne ou à la Fédération de Russie, participent à des réunions, consultations, négociations ou programmes d'échange ainsi qu'à des événements ayant lieu sur les territoires de la Fédération de Russie ou du Royaume du Danemark à l'initiative d'organisations intergouvernementales;

c) Les membres des gouvernements et parlements nationaux et régionaux et les membres des cours constitutionnelles et suprêmes, lorsque que ces personnes ne sont pas dispensées de l'obligation de visa par le présent Accord;

d) Les écoliers, les étudiants, les étudiants de troisième cycle et les enseignants accompagnateurs qui entreprennent des voyages d'études ou à but éducatif;

e) Les personnes handicapées et la personne les accompagnant, le cas échéant;

f) Les personnes qui ont présenté des documents attestant la nécessité de leur voyage pour raisons de santé ou familiales, y compris pour recevoir un traitement médical urgent, auquel cas la personne les accompagnant est aussi exonérée de droit de visa, ou pour assister aux obsèques d'un parent proche, ou pour rendre visite à un parent proche gravement malade;

- g) Les participants à des manifestations sportives internationales de jeunes et les personnes les accompagnant;
- h) Les personnes participant à des activités scientifiques culturelles et artistiques, y compris des programmes d'échanges universitaires ou autres;
- i) Les participants à des programmes d'échanges officiels organisés par des villes jumelées.

Article 7. Durée des procédures de traitement des demandes de visa

1. Les missions diplomatiques et les postes consulaires du Royaume du Danemark et de la Fédération de Russie prennent la décision de délivrer ou non un visa dans un délai de dix jours de calendrier suivant la réception de la demande de visa et des documents requis aux fins de sa délivrance.

2. Le délai imparti pour prendre une décision sur une demande de visa peut être étendu à trente jours de calendrier, notamment lorsqu'un examen complémentaire de la demande se révèle nécessaire.

3. En cas d'urgence, le délai imparti pour prendre une décision sur une demande de visa peut être ramené à trois jours ouvrables, voire moins.

Article 8. Départ en cas de perte ou de vol de documents

Les citoyens du Royaume du Danemark et de la Fédération de Russie qui ont perdu leurs documents d'identité ou qui se les sont fait voler durant leur séjour sur le territoire de la Fédération de Russie ou du Royaume du Danemark peuvent quitter ce territoire sur la base de documents d'identité valables délivrés par une mission diplomatique ou un poste consulaire du Royaume du Danemark ou de la Fédération de Russie qui les habilite à franchir la frontière, sans visa ni autre forme d'autorisation.

Article 9. Prorogation du visa dans des circonstances exceptionnelles

Les citoyens du Royaume du Danemark et de la Fédération de Russie qui, pour des raisons de force majeure, n'ont pas la possibilité de quitter les territoires de la Fédération de Russie et du Royaume du Danemark à la date indiquée par leur visa voient celui-ci prorogé gratuitement, conformément à la législation appliquée par l'État hôte, pour toute la période nécessaire à leur retour dans leur État de résidence.

Article 10. Procédures d'enregistrement

Les Parties conviennent de prendre des mesures dans les meilleurs délais pour simplifier les procédures d'enregistrement afin que les citoyens de la Fédération de Russie et les citoyens du Royaume du Danemark bénéficient du même traitement concernant les procédures d'enregistrement durant leur séjour sur les territoires de la Fédération de Russie ou du Royaume du Danemark respectivement.

Article 11. Passeports diplomatiques

1. Les citoyens du Royaume du Danemark et de la Fédération de Russie titulaires de passeports diplomatiques en cours de validité peuvent entrer sur le territoire du Royaume du Danemark ou de la Fédération de Russie, le quitter et le traverser sans visa.

2. Les citoyens mentionnés au paragraphe 1 du présent article peuvent séjourner sur les territoires de la Fédération de Russie ou du Royaume du Danemark et de tout autre État membre de l'espace Schengen pour une durée n'excédant pas 90 jours par période de 180 jours.

Article 12. Validité territoriale des visas

Sous réserve des règles et dispositions réglementaires nationales en matière de sécurité nationale appliquées par la Fédération de Russie et le Royaume du Danemark, et sous réserve des règles européennes relatives aux visas à validité territoriale limitée, les citoyens de la Fédération de Russie et du Royaume du Danemark sont habilités à se déplacer sur les territoires de l'espace Schengen et de la Fédération de Russie dans les mêmes conditions que les citoyens danois et russes.

Article 13. Suivi de l'Accord

Les représentants des Parties se réunissent si nécessaire à la demande de l'une des Parties pour examiner la mise en œuvre du présent Accord.

Ils examinent également et, s'ils le jugent nécessaire, proposent des modifications audit Accord, en particulier en fonction des changements apportés à l'Accord entre la Communauté européenne et la Fédération de Russie en vue de faciliter la délivrance des visas aux citoyens de l'Union européenne et la Fédération de Russie signé à Sotchi le 25 mai 2006.

Article 14. Clauses finales

1. Le présent Accord est ratifié et approuvé par le Royaume du Danemark et la Fédération de Russie conformément à leurs procédures respectives et entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les Parties se notifient mutuellement le terme des procédures de ratification.

2. Par dérogation au paragraphe 1 du présent article, le présent Accord n'entre en vigueur qu'à la date d'entrée en vigueur de l'Accord entre le Gouvernement de la Fédération de Russie et le Gouvernement du Royaume du Danemark sur la réadmission des personnes si cette date est postérieure à la date visée audit paragraphe 1.

3. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée, sauf dénonciation effectuée conformément au paragraphe 6 du présent article.

4. Le présent Accord peut être modifié d'un commun accord écrit entre les Parties. Les modifications entrent en vigueur après que les Parties contractantes se sont mutuelle-

ment notifié le terme des procédures internes qu'elles doivent respectivement appliquer à cet effet.

5. Chaque Partie contractante peut suspendre l'application de tout ou partie du présent Accord pour des raisons d'ordre public, de protection de sa sécurité nationale ou de protection de la santé publique. La décision de suspension est notifiée à l'autre Partie contractante au plus tard 48 heures avant son entrée en vigueur. Dès que la suspension n'a plus lieu d'être, la Partie qui en a pris la décision en informe immédiatement l'autre Partie.

6. Chaque Partie peut dénoncer le présent Accord par notification écrite à l'autre Partie contractante. Le présent Accord cesse d'être en vigueur 90 jours après la date de réception de cette notification.

FAIT à Copenhague le 27 mai 2008, en double exemplaire, en langues danoise, russe et anglaise, chacun de ces textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :

PER STIG MØLLER

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

SERGEY LAVROV

DÉCLARATION COMMUNE RELATIVE À L'ARTICLE 11 DE L'ACCORD CONCERNANT LES PASSEPORTS DIPLOMATIQUES

Chaque Partie peut invoquer la suspension partielle de l'Accord, et notamment de son article 11, conformément à la procédure prévue à son article 14, paragraphe 5, si l'application dudit article 11 donne lieu à des abus de la part de l'autre Partie ou fait peser une menace sur la sécurité publique.

En cas de suspension de l'article 11, les deux Parties engagent des consultations conformément à l'article 13 en vue de résoudre les problèmes qui ont conduit à la suspension.

Les deux Parties s'engagent à garantir un haut niveau de sécurité des passeports diplomatiques, notamment en y intégrant des identifiants biométriques. Pour ce qui concerne la Partie danoise, cette sécurité sera garantie conformément aux exigences énoncées dans le règlement (CE) n° 2252/2004.

DÉCLARATION COMMUNE RELATIVE À LA DELIVRANCE DE VISAS DE COURT SÉJOUR DE PERSONNES SOUHAITANT SE RENDRE DANS UN CIMETIÈRE MILITAIRE OU CIVIL

Les Parties conviennent qu'en principe, les visas de court séjour délivrés aux personnes souhaitant se rendre dans un cimetière civil ou militaire le sont pour une durée de 14 jours maximum.

DÉCLARATION COMMUNE SUR L'HARMONISATION DES INFORMATIONS SUR LA DÉLIVRANCE DE VISAS DE COURT SÉJOUR ET SUR LES DOCUMENTS À FOURNIR À L'APPUI D'UNE DEMANDE DE VISA DE COURT SÉJOUR

Reconnaissant l'importance de la transparence pour les demandeurs de visa, les parties considèrent que des mesures appropriées devraient être prises :

- D'une manière générale, pour établir la liste des informations de base que les demandeurs doivent connaître sur les procédures à suivre et les conditions à remplir pour l'obtention d'un visa, sur le visa lui-même et sur sa validité;

- Dans le cas de chaque Partie, pour établir une liste d'exigences minimales visant à assurer que les demandeurs reçoivent des informations de base cohérentes et uniformes et soient exigés de fournir, en principe, les mêmes documents à l'appui de leur demande.

Les informations susmentionnées doivent être largement diffusées (sur le tableau d'affichage des consulats, sous forme de dépliants, sur Internet, etc.).